Porównanie tłumaczeń II Koryntian 6:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | w ciosach w strażnicach w niepokojach w trudach w bezsennych nocach w postach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w chłostach, w więzieniach, w rozruchach, w trudach,\* w bezsennych nocach,\*\* w postach,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | w chłostach, w strażnicach, w niepokojach, w trudach, w bezsennościach, w poszczeniach,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | w ciosach w strażnicach w niepokojach w trudach w bezsennych nocach w postach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | w chłostach, w więzieniach, w rozruchach, w ciężkiej pracy, w bezsennych nocach, w postach, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W chłostach, w więzieniach, podczas rozruchów, w trudach, w nocnych czuwaniach, w postach; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W razach, w więzieniach, w potłukaniu, w pracach, w niedosypianiu, w postach, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | w biciu, w więzieniu, w rozruchach, w pracach, w niespaniach, w pościech, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | w chłostach, więzieniach, podczas rozruchów, w trudach, nocnych czuwaniach i w postach, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W chłostach, w więzieniach, w niepokojach, w trudach, w czuwaniu, w postach, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | w chłostach, w więzieniach, podczas rozruchów, w trudach, w nocnych czuwaniach, w głodzie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | w chłostach, w więzieniach, w zamieszkach, w trudach, w czuwaniach, w postach, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | chłost, uwięzień, rozruchów, znojów, bezsennych nocy, głodów,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Byliśmy bici, więzieni, poniewierani przez tłum. Pracowaliśmy ponad miarę bez snu i jedzenia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | w chłostach i w więzieniach, podczas rozruchów i wśród trudów, w czuwaniach nocnych i postach, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | у ранах, у в'язницях, у заколотах, у труднощах, в недосипаннях, у постах, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | w chłostach, w więzieniach, w niepokojach, w znużeniu, w czuwaniu, w postach, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bicie, więzienie, zamieszki, przemęczenie, brak snu i żywności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | w wypadkach pobicia, w więzieniach, w zamieszkach, w trudach, w bezsennych nocach, w okresach braku żywności; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Byliśmy biczowani, aresztowani i odnieśliśmy obrażenia podczas zamieszek. Ciężko pracowaliśmy i często byliśmy pozbawieni snu i jedzenia. |

1. 1) Lub: w ciężkiej pracy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: w bezsenności. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 16:23</x>; <x>510 17:5</x>; <x>510 19:23</x>; <x>530 4:12</x>; <x>540 11:23-27</x> [↑](#footnote-ref-4)